

Producing Easy Language for different target groups – the art of compromise

Utiliser le langage simplifié pour différents publics – l'art du compromis

Workshop Easy language: linguistic criteria and target group

16.9.2022 University of Lille

Camilla Lindholm
Professor of Nordic Languages
Faculty of Information Technology and Communication Sciences
Tampere University, Finland

Leealaura Leskelä
PhD student
Faculty of Arts
University of Helsinki, Finland

Participation can be defined e.g. as person's experience of themselves as an influential part of a community or a society and as their connection to meaningful relationships and sources of well-being.

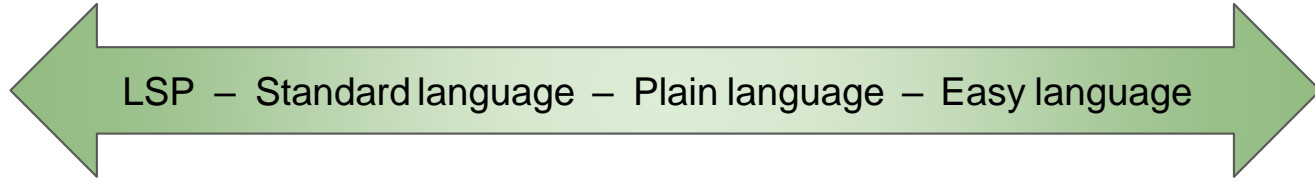
(Leemann, Kuusio & Hämäläinen 2015, Isola et al. 2017)

Linguistic accessibility means the opportunity to use language in various situations, get information, express oneself, participate in community activities, and get linguistic support for doing all this, if necessary.

(Leskelä 2019, Leskelä & Lindholm, forthcoming)

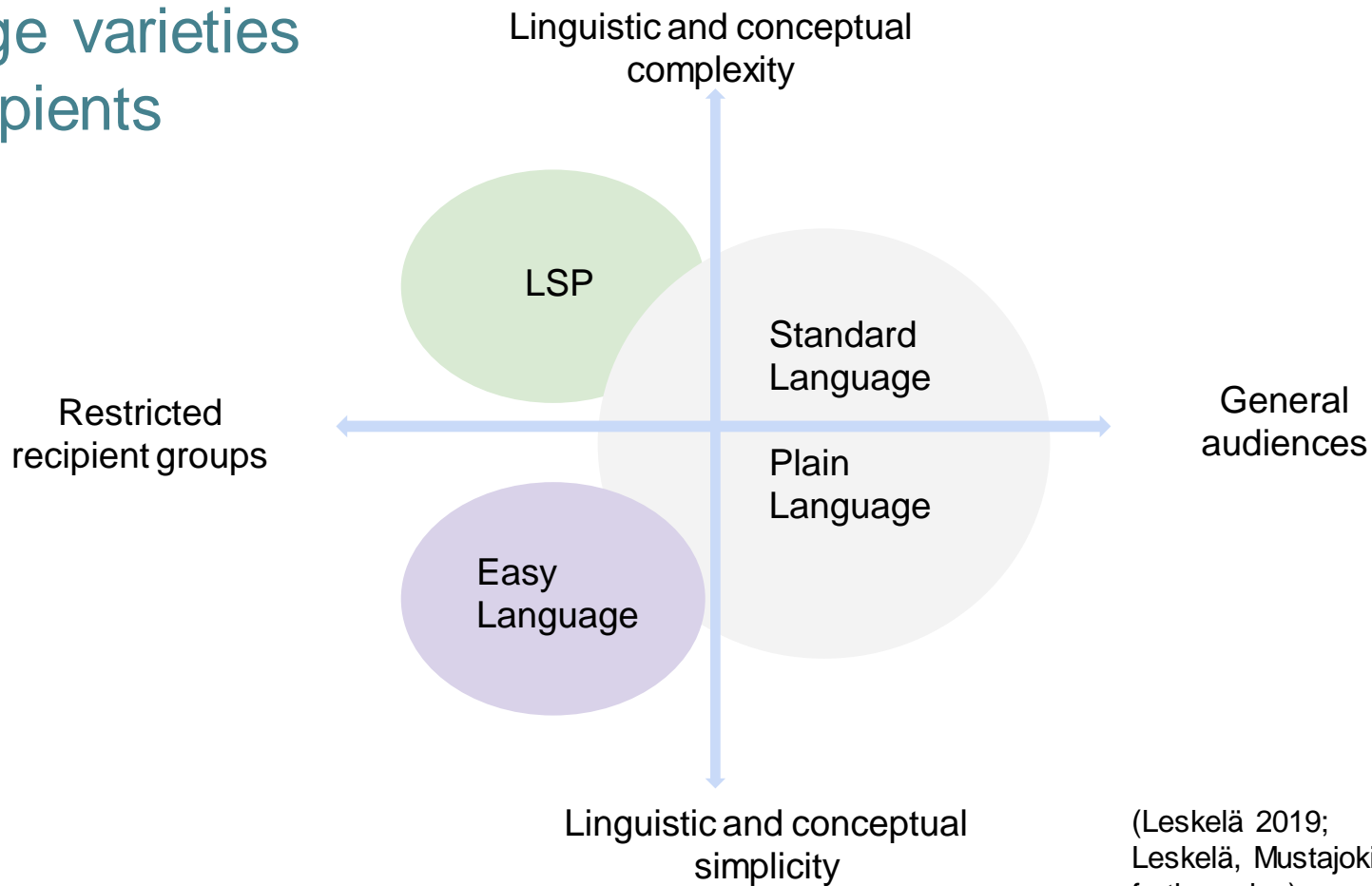
Language varieties

Complex,
abstract
use of
language



Simple,
concrete
use of
language

Language varieties and recipients



(Leskelä 2019;
Leskelä, Mustajoki & Piehl,
forthcoming)

Promoting Easy Language in Finland



Groups of people needing Easy Language (in Finland)



1) Persons who have an innate and probably a lifelong need for Easy Language due to their neuro-biologically different language processing capacities (e.g. persons with intellectual disability, persons on the autism spectrum, persons with severe difficulties in reading, concentration and perception).



2) Persons whose linguistic capacities are impaired due to an injury, illness or trauma acquired during their lifetime (e.g. persons with aphasia, persons with memory-related illnesses), and



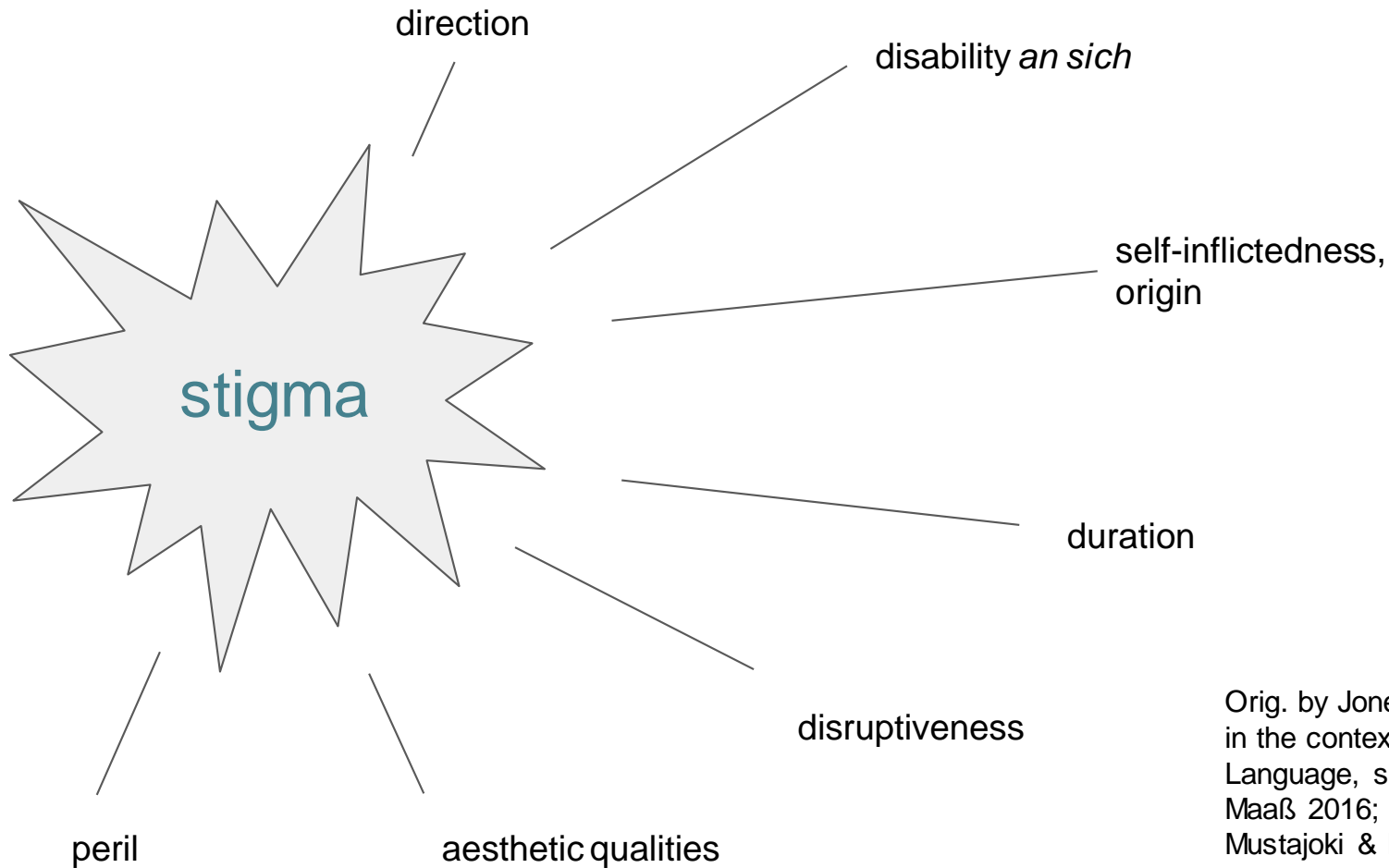
3) Persons who need Easy Language probably temporarily and possess another language or means of communication (e.g. persons learning Finnish or Swedish as a second language, sign language natives).

Diverse but equally compelling needs

People with congenitally and permanently reduced language processing capacities

People who have lost (or are losing) their linguistic capacities during their life-time

People who do not (yet) master the majority languages of the society

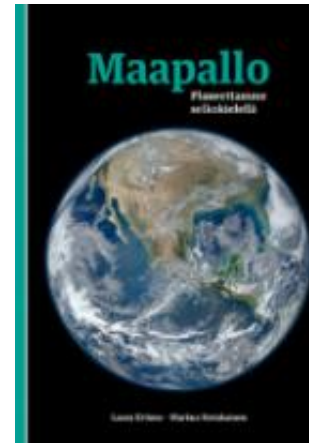


Orig. by Jones 1984,
in the context of Easy
Language, see e.g. Bredel &
Maaß 2016; 2019; Leskelä,
Mustajoki & Piehl, forthcoming
2022)

Being part of the reading world



Leskelä & Kulkki-Nieminen 2015;
EL books, see selkokeskus.fi/selkokirjallisuus/



Easy Finnish books for readers with immigrant background



Common worries:

- ★ Not linguistically challenging enough?
- ★ No need for simplified contents?
- ★ Embarrassing to read?

High quality of EL literature has to be guaranteed.

Having an access to what's going on in the world

Onnea Pertti Kurikan Nimipäivät

Pertti Kurikan Nimipäivät -bändi edustaa Suomea euroviisussa toukokuussa.

Pertti Kurikan Nimipäivät on punkyhtye.
Pertti Kurikka soittaa bändissä kitaraa, Kari Aalto laulaa, Sori Vähätalo soittaa rumppuja ja Sami Helle bassoa.

Toukokuussa bändi edustaa Suomea euroviisussa.
- Euroviisujen osallistuminen on hienoä puristus koko bändille, basisti Sami Helle sanoo.

Suomi esiintyy karsinassa tiistaina 19. Toukokuuta.
Karsinnan parhaat pökyvät finaaliin, joka on lauantaina 23.5.2015.

- Euroviisujen aikaan olemme missuissa koko viikkoa.
Ensimmäisellä viikolla teemme promoa eli markkinointia bändimme.
Toinen viikko meissä Vaherissa, jossa viisut järjestetään, Sami kertoo.

Basso on paras
Sami Helle aloitti basson soittamisen Antti-Karjanon musiikkileirillä 1998.
- Leirit ja AK Jazz tapahtuma edistivät musiikkia etenpäin.
Molemmat ovat nyt loppuneet, kuten niin monet muutkin hyvät jutut, mitä lehtiyhteistyöstä on ollut.

Sami on soittanut myös jatkane ja rumppuja, mutta yksi soitin on paras.

-En viihtäisi bassoa minkään.
Mulle basso on sensuelli, se on vähän kuin olisi minun karmia, Sami kertoo ja nauraa äänesti.

Itämi julkisuudessa

Bändi on soittanut kusi vuotta.
Siinä aikana Sami Hebeestä on tullut julkis ei julkisuuden henkilö.
- Vuoden aikana on tapahtunut paljon.
Nyt siinä tittinat vähän, 2013 alku raudasta tää tilavuuksia.
Haastattelut ovat välttämättä, mutta niitä on paikko tehda.

Sami Helle pystyy keskustelemaan myös muiden maiden toimittajien kanssa, sillä hän puhuu englantia ja ranskaa.

-Pökyvät haluavat minua. Se on osa minun duuniani.
En kuitenkaan puhu kaikista, sillä haluan suojella yhtyeistäni.

Kyörytyksi laul.
Leijon toimittajavoo.
Tähdä Janna.
Kissa Anttonen.
Sori Vähätalo.



Kaikkiallaan Ah-Too -myyjäisissä on ollut bändille yhteinen, laulaja osallistujia.
"Paljon onnea, Pertti Kurikan Nimipäivät!"



A chance

- ★ to have an opinion on current issues
- ★ to take part in everyday-life's discussions.

Diversity and high quality of EL news production needed.

Exercising one's democratic rights

A chance

- ❖ to participate in social and political discussions
- ❖ to be heard and taken into account

Worries:

- ★ EL target groups do not vote

General information in EL about the society and services (in multiple formats) is needed. Also concrete information about elections and voting has to be available.



Contexts of Easy Language



Written language



Spoken language

What is spoken Easy Language?

DELIVERING INFORMATION IN COMMUNICATION

Focus (usually) on

- simplest vocabulary
- frequent linguistic structures
- explaining difficult terms
- clear and comprehensible use of voice, speech tempo etc.

INTERACTING

Focus (usually) on

- negotiating
- repairing understanding troubles
- taking turns
- “face work”
- inspiring confidence,
- encouraging participation etc.



Kiitos!
Thank you!
Merci!

References

Bredel & Maaß (2016). *Leichte Sprache*. Berlin: Dudenverlag.

Bredel & Maaß (2019). *Leichte Sprache*. In Maaß & Rink (eds.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme

Easy Language books: <https://selkokeskus.fi/selkokirjallisuus/>

Isola, Kaartinen, Leemann, Lääperi, Schneider, Valtari & Keto-Tokoi (2017). *Mitä osallisuus on? Osallisuuden viitekehystä rakentamassa*. Työpaperi 33/2017. Helsinki: Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitos.

Leemann, Kuusio & Hämäläinen (2015). *Sosiaalinen osallisuus. Sosiaalisen osallisuuden edistämisen koordinaatiohanke Sokra*. Helsinki: Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitos.

Leskelä (2019): *Selkokieli Saavutettavan kielen opas*. Helsinki: Opike.

Leskelä & Lindholm (forthcoming). *Selkokieli puheessa ja vuorovaikutuksessa*. Offered to Leskelä & Lindholm (eds.) *Tutkimusretkellä selkokieleen*. Helsinki: Gaudeamus.

Leskelä, Mustajoki & Piehl (forthcoming). *Easy and plain languages as special cases of linguistic tailoring and standard language varieties*. Accepted to be published in *Nordic Journal of Linguistics*.

Jones (1984). *Social stigma. The psychology of of marked relationships*. New York: Freeman.